



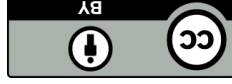
Storybooks Canada

storybookscanada.ca

シシベツ / Simbegwire

Written by: Rukia Nantale
Illustrated by: Benjamin Mitchley
Translated by: (ja) Ryoko Sakakibara

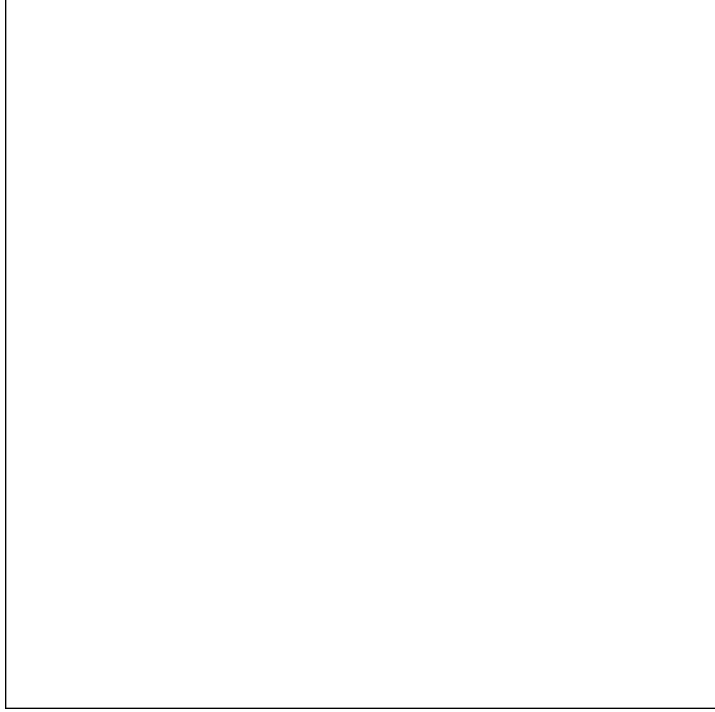
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

シシベツ / Simbegwire

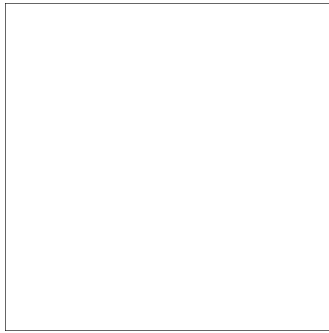
Simbegwire



✎ Rukia Nantale
🗣 Benjamin Mitchley
📖 Ryoko Sakakibara
🗣 Japanese / English
📖 Level 5

(imageless edition)

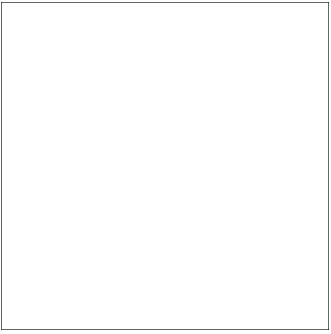




お母さんが死んでしまって、シンベグイレは、ほんとうに本当に悲しい気持ちでした。けれども、お父さんがシンベグイレのためにできる限りのことをしてくれたので、お母さんがいなくても、少しずつですが元気になれるようになりました。ふたりは、毎朝同じ椅子と一緒に座ってその日のことをはなし、夜には一緒にご飯をつくりました。そして、片付けが終わったら、お父さんがシンベグイレの宿題を手伝うのでした。

...

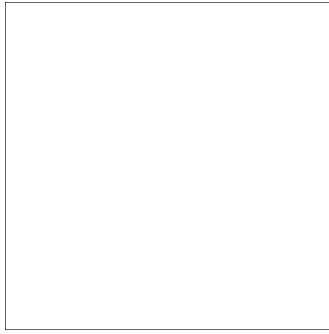
When Simbegwire's mother died, she was very sad. Simbegwire's father did his best to take care of his daughter. Slowly, they learned to feel happy again, without Simbegwire's mother. Every morning they sat and talked about the day ahead. Every evening they made dinner together. After they washed the dishes, Simbegwire's father helped her with homework.



ある日のことでした。お父さんがいつもより遅く帰ってきて
ました。「シンベグレイ、どこにいる？」呼ばれてシンベ
グレイがお父さんに駆けよっていきます。けれども、お父
さんが知らない女の人の手を握っているのを見たとき、
ぴたっと立ち止まってしまいました。「シンベグレイに、
特別な人を会わせてく連れてきたんだ。アニータという
んだよ」お父さんはにっこりほえみしました。

...

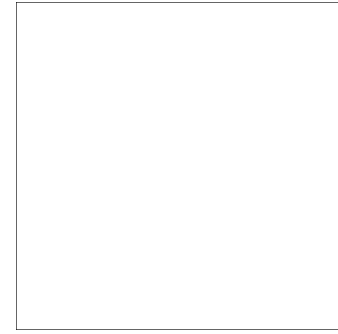
One day, Simbegwire's father came home later than
usual. "Where are you my child?" he called. Simbegwire
ran to her father. She stopped still when she saw that he
was holding a woman's hand. "I want you to meet
someone special, my child. This is Anita," he said smiling.



「はじめまして、シンベグイレ。お父さんからたくさんあなたのことを聞いているのよ」そう言ったものの、アニータは笑いもしなければ、シンベグイレの手を取ろうとしません。お父さんはというと、とても嬉しそうにウキウキしながら、これから3人で暮らしたらどんなに素敵な暮らしになるかを話しています。「ねえ、シンベグイレ、アニータをお母さんだと思ってくれたら嬉しいんだけどな」お父さんは言いました。

...

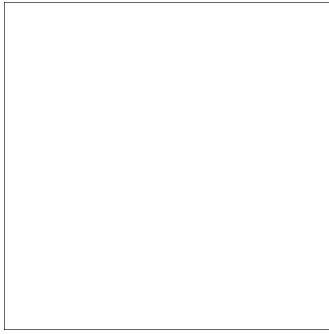
"Hello Simbegwire, your father told me a lot about you," said Anita. But she did not smile or take the girl's hand. Simbegwire's father was happy and excited. He talked about the three of them living together, and how good their life would be. "My child, I hope you will accept Anita as your mother," he said.



次の週、アニータはシンベグイレといとことおばさんを家に呼んで、ご飯をふるまいました。すごいごちそうです！アニータはシンベグイレの大好きなものをぜんぶ作っていて、みんなでおなかいっぱいになるまで食べました。食べ終わると、大人たちが話しているあいだ、子どもたちは一緒に遊びました。遊びながら、シンベグイレは本当にとっても嬉しくなって、勇気もわいてきました。だからこう決めたのです。「あと少し、あとほんの少ししたら、うちに帰って、お父さんと新しいお母さんと一緒に暮らそう」。

...

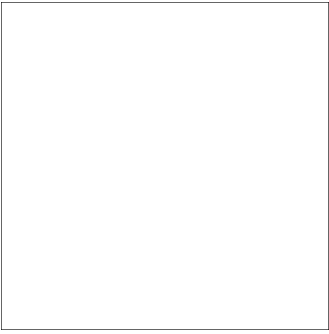
The next week, Anita invited Simbegwire, with her cousins and aunt, to the house for a meal. What a feast! Anita prepared all of Simbegwire's favourite foods, and everyone ate until they were full. Then the children played while the adults talked. Simbegwire felt happy and brave. She decided that soon, very soon, she would return home to live with her father and her stepmother.



お父さんは毎日シンベグレイに会いに来ました。ある日、アニータが一緒にやってきて、シンベグレイの手を握ろうと手を差し出しました。「本当に、本当にごめんなさい。私が悪かったの」こう言って、アニータは泣いていました。「もう一度、一緒に暮らすためにがんばってみていい？」シンベグレイは心配そうなお父さんの顔を見上げてから、ゆっくりと一歩踏み出すと、アニータに抱きついたのでした。

...

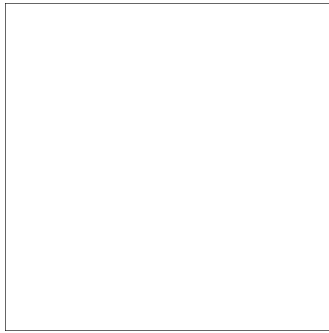
Her father visited her every day. Eventually, he came with Anita. She reached out for Simbegwire's hand. "I'm so sorry little one, I was wrong," she cried. "Will you let me try again?" Simbegwire looked at her father and his worried face. Then she stepped forward slowly and put her arms around Anita.



シンベグレイの暮らしは、すっかり変わってしまいました。お父さんと朝一緒に同じ椅子に座る時間はありません。アニータが、シンベグレイに家のお手伝いをたくさん言いつけるのです。あんまりたくさんのお手伝いがある中で、夜は疲れて宿題もできません。夜ご飯が終わると、シンベグレイはまっすぐに布団へ行くようになりました。死んでしまったお母さんがくれたきれいな色の毛布だけが、シンベグレイをなぐさめてくれたのです。お父さんは、そんなシンベグレイの気持ちに気づいていないように感じました。

...

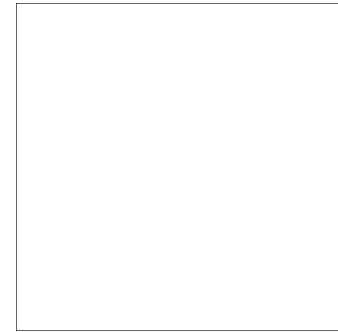
Simbegwire's life changed. She no longer had time to sit with her father in the mornings. Anita gave her so many household chores that she was too tired to do her school work in the evenings. She went straight to bed after dinner. Her only comfort was the colourful blanket her mother gave her. Simbegwire's father did not seem to notice that his daughter was unhappy.



何か月かたって、お父さんはしばらく家を空けると言いました。「出張にいかなくちゃいけないけど、ふたりは一緒にがんばれるよね」シンベグイレの顔が曇ったことに、お父さんは気づきませんでした。アニータはだまっていました。アニータも嬉しくなかったのです。

...

After a few months, Simbegwire's father told them that he would be away from home for a while. "I have to travel for my job," he said. "But I know you will look after each other." Simbegwire's face fell, but her father did not notice. Anita did not say anything. She was not happy either.



シンベグイレがいとこたちと遊んでいるときでした。遠くにお父さんの姿を見つけたシンベグイレは、お父さんが怒っているんじゃないかと怖くなって、おばさんの家の中に急いで隠れてしまいました。けれども、近くまでやってきたお父さんはこう言いました。「シンベグイレ、お母さんにぴったりな人を自分で探し出したんだね。シンベグイレのことが大好きで、しかもわかってくれる人だもんね。僕はそんなすごい娘がいてくれて幸せだし、父さんだってシンベグイレのことが大好きなんだよ」お父さんとはなして、シンベグイレは好きなだけおばさんの家にいられることになりました。

...

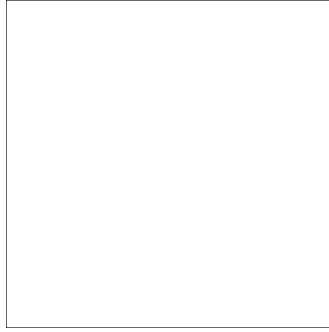
Simbegwire was playing with her cousins when she saw her father from far away. She was scared he might be angry, so she ran inside the house to hide. But her father went to her and said, "Simbegwire, you have found a perfect mother for yourself. One who loves you and understands you. I am proud of you and I love you." They agreed that Simbegwire would stay with her aunt as long as she wanted to.

シンベグイルのお父さんが家に帰ると、シンベグイルがい
ないことに気づきました。「アニータ、何かあったん
だ？」お父さんは暗い気持ちで聞きました。アニータはシ
ンベグイルが逃げ出した時のことを話しました。「シンベ
グイルにみとめてもらっていたかったの。でもきつと、私かき
つくあたりすぎたんだわ・・・」お父さんは家を出ると、川
のほうへ歩いてから、お姉さんの住む村に向かいました。
シンベグイルを見かけていないか、お姉さんに確かめると

めでした。

...

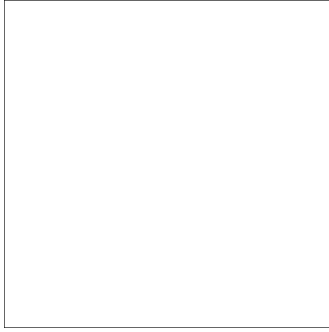
When Simbegwire's father returned home, he found her
room empty. "What happened, Anita?" he asked with a
heavy heart. The woman explained that Simbegwire had
run away. "I wanted her to respect me," she said. "But
perhaps I was too strict." Simbegwire's father left the
house and went in the direction of the stream. He
continued to his sister's village to find out if she had
seen Simbegwire.

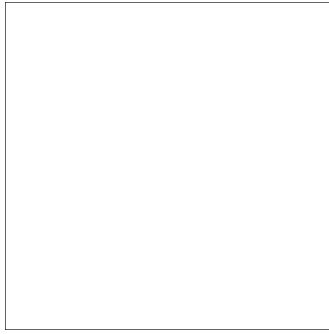


お父さんが出かけたあと、シンベグイルの毎日は前より
もっとつらくなりました。お手伝いを全部しなかったり、
弱音をはいたりすると、アニータはシンベグイルをたたく
のです。しかも、夜ご飯はアニータがほとんど食べてし
まって、シンベグイルにはほんの少しの食べ残ししか回っ
てきません。毎晩シンベグイルは、お母さんの毛布を抱き
しめて、泣きながら寝るのです。

...

Things got worse for Simbegwire. If she didn't finish her
chores, or she complained, Anita hit her. And at dinner,
the woman ate most of the food, leaving Simbegwire
with only a few scraps. Each night Simbegwire cried
herself to sleep, hugging her mother's blanket.



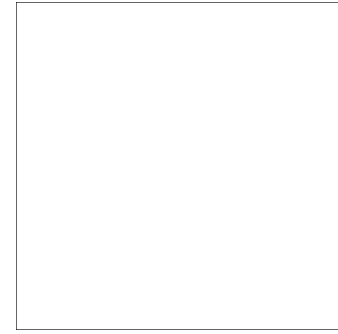


そんなある朝、シンベグイレは寝坊してしまいました。

「なんて怠け者なの！」アニータは怒って、シンベグイレを布団から引きずり出しました。大切なお母さんの毛布にアニータの爪が引っかかって、毛布は真っ二つにちぎれてしまいました。

...

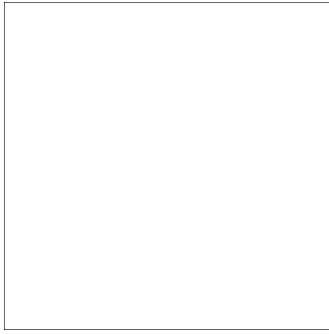
One morning, Simbegwire was late getting out of bed. "You lazy girl!" Anita shouted. She pulled Simbegwire out of bed. The precious blanket caught on a nail, and tore in two.



おばさんはシンベグイレを家に連れて帰ると、あたたかいご飯を出してくれたあと、お母さんの毛布をかけた布団にシンベグイレを寝かせてくれました。その夜寝るとき、シンベグイレは泣いてしまったのですが、でもそれはつらくて泣いたのではありません。安心したから泣いてしまったのでした。おばさんならちゃんと面倒をみてくれると、シンベグイレにはわかったのです。

...

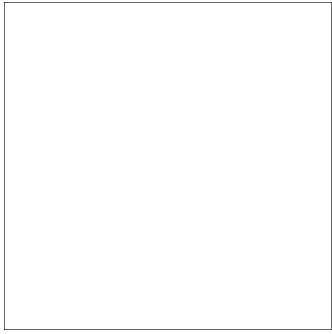
Simbegwire's aunt took the child to her own house. She gave Simbegwire warm food, and tucked her in bed with her mother's blanket. That night, Simbegwire cried as she went to sleep. But they were tears of relief. She knew her aunt would look after her.



その人は木を見上げて、女の子ときれいな色の毛布を見つ
けると、思わず声を上げました。「シンベグアイ！弟の子
だわ！」ほかの女の子のたちは洗濯をやめて、シンベグアイ
を木から下ろしてくれました。シンベグアイのおばさん
は、小さなシンベグアイを抱きしめて、一生懸命になぐさ
めてくれました。

...

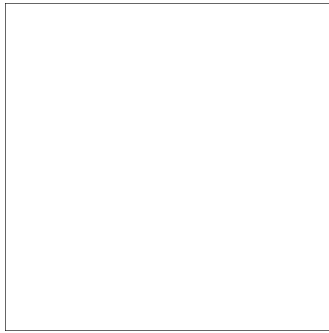
This woman looked up into the tree. When she saw the
girl and the pieces of colourful blanket, she cried,
“Simbegwire, my brother's child!” The other women
stopped washing and helped Simbegwire to climb down
from the tree. Her aunt hugged the little girl and tried to
comfort her.



シンベグアイはもうびっくりして悲しくて、とうとう逃げ
出すことにしましたのです。ちぎれた毛布と少しの食べ物
をもって家を出ると、お父さんが通った道をたどっていきま
した。

...

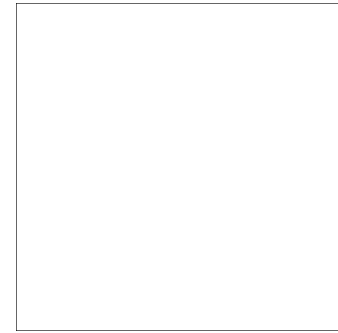
Simbegwire was very upset. She decided to run away
from home. She took the pieces of her mother's blanket,
packed some food, and left the house. She followed the
road her father had taken.



夜になって、シンベグイレは川のほとりの高い木にのぼって、枝の間に寝床をつくりました。そして、寝るときにこんな歌をうたいました。おかあさーんおかあさーんおかあさんがおいてった私をおいて行っちゃったおとうさんは好きじゃないもう、私のことが好きじゃないおかあさんは、いつ帰る？おかあさんがおいてった。

...

When it came to evening, she climbed a tall tree near a stream and made a bed for herself in the branches. As she went to sleep, she sang: "Maama, maama, maama, you left me. You left me and never came back. Father doesn't love me anymore. Mother, when are you coming back? You left me."



翌朝も、シンベグイレはまた同じ歌をうたいました。その歌は、川へ洗濯に来た女の人たちの耳にも入りましたが、高い木の上から聞こえてくるので、女の人たちは、これはきっと葉っぱが音を立てているのだろうと思って洗濯を続けていました。けれども、その歌をしっかりと聴いた人がひとりだけいました。

...

The next morning, Simbegwire sang the song again. When the women came to wash their clothes at the stream, they heard the sad song coming from the tall tree. They thought it was only the wind rustling the leaves, and carried on with their work. But one of the women listened very carefully to the song.